

琴聲.情深



[琴聲.情深_下载链接1](#)

著者:凱特爾·畢揚斯達

出版者:天培

出版时间:2014-6

装帧:平装

isbn:9789866385506

與音樂緊緊相扣 刻畫出人生的悲喜、慾望和恐懼

極具音樂天賦的阿克索受母親啟蒙而開始習琴。十六歲的夏日，全家人到河邊戲水野餐時碰上意外，他阻止父親被捲入漩渦中，卻使母親遭激流沖走失去生命。這讓他深陷孤立與絕望，音樂成了他唯一的救贖。

他無心向學，將所有時間用於練琴，全心投入鋼琴大賽。同儕間競爭激烈，卻又只有彼此才能理解對方，因而只能互相激勵。美少女安雅的天分和氣質深深吸引阿克索，使他跌入這場終將失控的戀情之中。

安雅的完美演出，讓同場較勁的阿克索惶惶不安，當他終於精湛地彈至尾聲，原本悄然無聲的觀眾席上卻爆出一陣騷動，讓他的琴聲彷彿碎裂的水晶，冷冽銳利地刺痛他的雙手，與他的未來……而安雅是如霧般的迷夢，伸手彷彿可及，抓住的卻只是冰冷的空氣。

即使如此，他還是決定，賭上一生，踏著荊棘前行……

作者介紹:

凱特爾·畢揚斯達

一九五二年生於挪威首都奧斯陸，是挪威當代知名的小說家及詩人，自一九七二年的首部詩集《隻身在外》(Alene ut)算起，著作已達四十餘部。另外，他亦是全球著名的鋼琴獨奏家。畢揚斯達自幼學習古典鋼琴，日後卻走向爵士、創作和即興演奏，目前是德國知名的ECM唱片公司旗下的頭號鋼琴大師，自一九七三年首張專輯《開端》(Apning)至二〇一三年的《夜》(La notte)為止，已灌錄五十餘張專輯唱片。畢揚斯達的文學創作包含小說、詩歌、歌詞、劇本、傳記及散文，既深又廣，其著作已譯成英、德、法、韓、俄等十三國語言。《琴聲·情深》是畢揚斯達首部中譯版作品。

譯者介紹

曾建綱

祖籍湖南邵陽，一九七〇年生於中壢市，東海大學外文系畢，政大英研所碩士，英國Newcastle大學英國文學博士，專攻鄧約翰(John Donne, 1572-1631)及十七世紀英國文學。曾任文化大學英文系助理教授、畢揚斯達來台巡迴演出之口譯(一九九六年)，專事文學翻譯。譯著：鄧約翰《哀歌集》(The Elegies)，聯經，二〇一一年，國科會經典譯注叢書。譯者與作者凱特爾·畢揚斯達為多年好友，在文學與音樂上長期交流。

Email: chienkangtseng@gmail.com

臉書粉絲專頁：翻譯文學 音樂：總匯三明治小鋪

目錄: 中文版序

年少歲月正如一本小說 凱特爾·畢揚斯達

我是作家，也是音樂家。不過，多少年來，我都盡力避免自己的小說與音樂過於緊密的連結。文學與音樂是二種不同的藝術創作，我並不想將二者混為一談。

文學作品與讀者的互動多半屬於精神層次，而且其過程緩慢，足可讓讀者在此一過程中對文字產生各式各樣的感覺與想法。

音樂則不同。相形之下，樂曲進行的速度較文字為快，而且音符也較文字更為情緒。聽者可在當下就知道一首曲子是否對味，而且要想打入聽者的內心較為容易。

十二年前，我讀到村上春樹的小說《挪威的森林》，我才驚覺，一九六〇年代末期日本

青年學子所身歷的諸多問題，竟能深深地讓我著迷。讀了這本小說之後，我不禁回顧，自己也是在同一時期度過學生時代，只是地點換成了挪威首都奧斯陸。當時，我正在苦學古典鋼琴，心中儘是早熟的情感和雄心，而且二者還在彼此纏鬥呢。其實，與其說我當時有什麼雄心壯志，倒不如說我更熱衷於沉浸在當時的時代氛圍之中，與同儕相處、和琴友切磋。那時，我們對音樂的熱愛成了對彼此的熱愛。人生是門值得認真以對的課題。雖然當時不過十七、八歲，我們都竭盡所能，想透過指尖傳達出音樂中深邃的情感，而這份情感竟是存於失聰的貝多芬和年邁的布拉姆斯心中。

這種古典音樂的訓練對我影響甚鉅。只是這一切於我是這般切身，我反倒未曾想過自己可以將其行諸文字。日後，我離開了古典樂壇，開始以更自在、更貼近當代的手法來作曲，同時也寫詩、寫小說。我回首學生時代，覺得那段時光與我何等親密，近乎神聖。年過五十後，我才突然感覺到：那段歲月正如一本小說，我非把它寫下來不可。

動筆之初，我瞭解到自己不能採取全然自傳式的寫法。我不想因此而出賣了年少時期的密友。我得要創造全新的角色，而且這些角色又必須和我那班密友一樣堅強。此外，我也要把音樂之外的人生體悟帶入故事中：我在早年時所體驗過的莫大損失。

創作《琴聲·情深》讓我體驗到何謂解放；頃刻間我才瞭解到，我所承襲的音樂竟能用於文學創作。我不得不坦承，若談到韻律和形式，文學與音樂竟能如此契合，遠遠超出我原先的想法。

話雖如此，在實際創作時，我至今仍舊不能耳聽音樂，手寫小說，儘管我也知道當今許多作家都能一心二用。音樂之於我，像是一個特別的房間，而要進入房間之前，總要先把門打開才行，我在看書或寫作時亦是如此，只能專注在一件事情上。在六〇年代末期，我們還不懂得一心多用。

不過，我也不想讓讀者覺得我是個愛發牢騷的老頭子。我向各位坦承，我十八歲時就開著自己的第一部車子四處闖蕩，而且在我車內放的音樂有舒伯特，也有美國歌手瓊尼·米契爾 (Joni Mitchell) 和美國搖滾樂團「門戶」(The Doors)。

我因為《琴聲·情深》一書而有幸與各國的翻譯家合作，實屬難得，我心存感恩。凡是我能理解的譯本都讓我有種體悟：翻譯家附加在原著上的個人美學皆能和我本人有所互動，這種互動就像是在舞台上與自己心愛的音樂家合奏，而且還是演奏我自己的音樂呢！

這次《琴聲·情深》的繁體中文版能和我多年好友曾建綱教授合作，實屬特別的一番經驗。在翻譯過程中，我們相互往來的email可說不計其數，這些書信是為了要釐清小說中的各種文化隔閡，如故事情節、各式明喻暗喻，當然也包括了繁多的地名、人名、音樂及文學典故。對此，我要向本書的二位英譯者Deborah Dawkin小姐和Erik Skuggevik先生 (Maia Press/Arcadia Books)

致謝，因著他們的英譯版，曾教授才得以將此書譯成中文。雖然曾教授不識挪威文，但他熟稔我的藝術手法和企圖，其涉入之深，在我的友人中無人能出其右，所以他才足以將此書譯成強而有力的中文版。

我對此書繁體中文版的上市感到驕傲與感恩。我覺得自己再度回到了亞洲，而我這場漫長的文學之旅，又正是以亞洲為起跑點。

挪威，奧斯陸

二〇一三年七月二十六日

• • • • • [\(收起\)](#)

[琴聲·情深 下载链接1](#)

标签

小說

[歐美]

评论

[琴聲.情深_下载链接1](#)

书评

[琴聲.情深_下载链接1](#)